

Customer's contract registration number/ Pasūtītāja līguma reģistrācijas numurs 13-7/13/71

Contractor's contract registration number/Izpildītāja līguma reģistrācijas numurs \_\_\_\_\_

<b>PROCUREMENT CONTRACT for procurement No. VRAA/2013/57/MI</b>	<b>IEPIRKUMA LĪGUMS iepirkumam Nr. VRAA/2013/57/MI</b>
Rīga, on 28 October 2013	Rīga, 2013.gada 28.oktobrī
<b>State Regional Development Agency</b> (reg. No. 90001733697), represented under the Cabinet Regulation No. 689 adopted on 9 October 2012 "Regulation of the State Regional Development Agency" (hereinafter referred to as - the Customer) by its Director Solvita Zvidriņa, on the one hand, and	<b>Valsts reģionālās attīstības aģentūra</b> , (reģ. Nr. 90001733697), tās direktores Solvita Zvidriņas personā, kura rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2012.gada 9.oktobra noteikumiem Nr.689 „Valsts reģionālās attīstības aģentūras nolikums”, (turpmāk tekstā - Pasūtītājs), no vienas puses, un
<b>Wiktor Szydarowski</b> (reg. No. SE700218609101), Jodvagen 5, Rodeby 37030 (hereinafter – the Contractor), on the other hand, each of them hereinafter individually referred to as the Party and both collectively as the Parties, on the basis of the results of the procurement organised by the Customer „Consultation services for the preparation of progress report regarding the implementation of the long-term perspective of the VASAB” (ID No. VRAA/2013/57/MI), enter into the following contract (hereinafter - the Contract):	<b>Wiktor Szydarowski</b> (reģ. Nr. SE700218609101), Jodvagen 5, Rodeby 37030 (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, katrs atsevišķi saukts Puse un abi kopā saukti Puses, pamatojoties uz Pasūtītāja rīkotā iepirkuma „Konsultāciju pakalpojumi progresa pārskata par VASAB ilgtermiņa perspektīvas īstenošanu sagatavošanai” (ID Nr. VRAA/2013/57/MI) rezultātiem, noslēdz šādu līgumu (turpmāk - līgums):
<b>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</b> The Customer assigns, but the Contractor shall ensure the consultation services for the preparation of progress report regarding the implementation of the long-term perspective of VASAB (hereinafter referred to as – the Services) in accordance with the Technical specification (Annex No.1 to the Contract), Technical offer of the Contractor (Annex No.2 to the Contract), which shall become as integral parts of this Contract.	<b>1. LĪGUMA PRIEKŠMETS</b> Pasūtītājs uzdod, bet Izpildītājs nodrošina konsultāciju pakalpojumus progresa pārskata par VASAB ilgtermiņa perspektīvas īstenošanu (turpmāk tekstā – Pakalpojumi) atbilstoši Tehniskajai specifikācijai (līguma 1.pielikums), Izpildītāja Tehniskajam piedāvājumam (līguma 2. pielikums), kas ir neatņemamas šī līguma sastāvdaļas.

<p><b>2. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE</b></p> <p>2.1. The Contract price during the validity period of the Contract shall not exceed EUR 38700,00 (thirty eight thousand seven hundred euros and 00 cents), excluding value added tax. The value added tax shall be applied in accordance with the effective laws and regulations. The Contract price shall include all expenses related to the fulfilment of this Contract, except for value added tax.</p> <p>2.2. Payment for Service shall be performed in accordance with the following procedure:</p> <p>2.2.1. 25% (twenty five) per cent or EUR 9675,00 (nine thousand six hundred seventy five lats and 00 santimes), excluding value added tax, from the Contract price shall be transferred to the current account of the Contractor within 10 (ten) working days after the submission of the Service referred to in sub-clause 6.5.1 of this Contract and execution of all activities, signing of the Acceptance report for the Services by both Parties and receipt of invoice from the Contractor;</p> <p>2.2.2. The Customer shall perform the final settlement within 10 (ten) working days after the submission of the Service referred to in sub-clause 6.5.3 of this Contract and execution of all activities, signing of the Acceptance report for the Services by both parties and receipt of invoice from the Contractor by transferring the sum stated in the invoice to the current account indicated by the Contractor.</p> <p>2.3. A day, when the Customer has made a transfer to the current account indicated by the Contractor, shall be considered as the payment day.</p> <p>2.4. The Customer shall fund the Services stated in this Contract from the financial resources of the project "Technical Assistance for EU BSRS Horizontal Action" .</p>	<p><b>2. LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA</b></p> <p>2.1. Līguma summa Līguma darbības laikā nepārsniedz EUR 38700,00 (trīsdesmit astoņi tūkstoši septiņi simti euro un 00 centu) bez pievienotās vērtības nodokļa. Pievienotās vērtības nodokli piemēro saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Līguma summā ietilpst visas izmaksas, kas saistītas ar šī līguma izpildi, izņemot pievienotās vērtības nodokli.</p> <p>2.2. Samaksu par Pakalpojumu veic šādā kārtībā:</p> <p>2.2.1. 25% (divdesmit pieci) procenti vai EUR 9675,00 (deviņi tūkstoši seši simti septiņdesmit pieci lati un 00 santīmi) bez pievienotās vērtības nodokļa no līguma summas pārskaita uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu 10 (desmit) darba dienu laikā pēc šī līguma 6.5.1.apakšpunktā minētā Pakalpojuma iesniegšanas un visu aktivitāšu veikšanas, Pakalpojumu pieņemšanas - nodošanas akta abpusējas parakstīšanas un rēķina saņemšanas no Izpildītāja;</p> <p>2.2.2. galīgo norēķinu Pasūtītājs veic 10 (desmit) darba dienu laikā pēc šī līguma 6.5.3.apakšpunktā minētā Pakalpojuma iesniegšanas un visu aktivitāšu veikšanas, Pakalpojumu pieņemšanas - nodošanas akta abpusējas parakstīšanas un rēķina saņemšanas no Izpildītāja, pārskaitot rēķinā norādīto summu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu.</p> <p>2.3. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis pārskaitījumu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu.</p> <p>2.4. Pasūtītājs finansē šajā līgumā minētos Pakalpojumus no projekta „Tehniskā palīdzība Eiropas Savienības Baltijas jūras stratēģijas horizontālajai darbībai” finanšu līdzekļiem.</p>
<p><b>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p>3.1. Obligations of the Contractor:</p> <p>3.1.1. to ensure the provision of Services within the term provided by this Contract in the respective volume and quality;</p> <p>3.1.2. upon the request of the Customer, to</p>	<p><b>3. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI</b></p> <p>3.1. Izpildītāja pienākumi:</p> <p>3.1.1. nodrošināt Pakalpojumu sniegšanu līgumā paredzētajā termiņā, atbilstoši apjomā un kvalitātē;</p> <p>3.1.2. pēc Pasūtītāja pieprasījuma 2 (divu)</p>

<p>submit information regarding the executing process of the Service to the contact person stated by the Customer in Clause 8.6 within 2 (two) working days or at its own initiative;</p> <p>3.1.4. promptly notify the contact person stated by the Customer in Clause 8.6 regarding the cases or circumstances, which delay or may delay the provision of the Service due to reasons not depending on the Contractor.</p> <p>3.2. Rights of the Contractor:</p> <p>3.2.1. to terminate contractual relations in accordance with the terms and conditions of this Contract;</p> <p>3.2.2. to receive the payment provided by this Contract for the Services rendered in accordance with the terms and conditions of this Contract.</p> <p>3.3. The Customer shall have an obligations to perform payments in accordance with the terms and conditions of this Contract .</p> <p>3.4. Rights of the Customer:</p> <p>3.4.1. to terminate contractual relations in accordance with the terms and conditions of this Contract;</p> <p>3.4.2. to request and receive from the Contractor information and explanations regarding the execution procedure of the Contract and other issues related to the execution of this Contract;</p> <p>3.4.3. to withdraw from this Contract in the cases stipulated by external regulation or this Contract;</p> <p>3.4.4. to substitute the Customer as a contracting party with another authority if the Customer as the authority is being reorganised or its competency changed.</p> <p>3.4.5. to stop and suspend the payments provided by this Contract in cases stipulated by external regulation.</p>	<p>darba dienu laikā vai pēc savas iniciatīvas Pasūtītāja 8.6.punktā minētajai kontaktpersonai iesniegt informāciju par Pakalpojuma izpildes gaitu;</p> <p>3.1.4. nekavējoties ziņot Pasūtītāja 8.6.punktā minētajai kontaktpersonai par gadījumiem vai apstākļiem, kas kavē vai var kavēt Pakalpojumu sniegšanu no Izpildītāja neatkarīgu iemeslu dēļ.</p> <p>3.2. Izpildītāja tiesības:</p> <p>3.2.1. pārtraukt līgumattiecības atbilstoši šā līguma noteikumiem;</p> <p>3.2.2. saņemt šajā līgumā paredzēto samaksu par atbilstoši šī līguma noteikumiem nodrošinātajiem Pakalpojumiem.</p> <p>3.3 Pasūtītāja pienākums ir veikt maksājumus atbilstoši šī līguma nosacījumiem.</p> <p>3.4 Pasūtītāja tiesības:</p> <p>3.4.1 pārtraukt līgumattiecības atbilstoši šā līguma noteikumiem;</p> <p>3.4.2 pieprasīt un saņemt no Izpildītāja informāciju un paskaidrojumus par līguma izpildes gaitu un citiem līguma izpildes jautājumiem;</p> <p>3.4.3 atkāpties no līguma ārējā normatīvajā aktā noteiktajos vai šajā līgumā noteiktajos gadījumos;</p> <p>3.4.4 aizstāt Pasūtītāju kā līdzēju ar citu iestādi, ja Pasūtītāju kā iestādi reorganizē vai mainās tā kompetence.</p> <p>3.4.5 apturēt un atlikt līgumā paredzētos maksājumus ārējā normatīvajā aktā noteiktajos gadījumos.</p>
<p><b>4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b></p> <p>4.1. If the Contractor does not ensure the Services within the term set by this Contract, then the Contractor shall pay a contractual penalty to the Customer in the amount of 0,1% from the unpaid value of the Service for each day of the delay, but not exceeding 10% from the unpaid value of the Service.</p> <p>4.2. If the Customer fails to perform payments</p>	<p><b>4. PUŠU ATBILDĪBA</b></p> <p>4.1 Ja Izpildītājs nenodrošina Pakalpojumus līgumā noteiktajā termiņā, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,1 % apmērā no nenodrošinātā Pakalpojuma vērtības par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no nenodrošinātā Pakalpojuma vērtības.</p> <p>4.2 Ja Pasūtītājs neveic ar līgumu saistītos</p>

<p>related to this Contract within the set term, then the Customer shall pay a contractual penalty in the amount of 0,1% from the delayed payment amount for each day of the delay, but not exceeding 10% from the delayed payment amount.</p> <p>4.3. Payment of the contractual penalty shall not exempt the Parties from the fulfilment of this Contract.</p> <p>4.4. The Parties shall be mutually responsible for loss caused to the other Party if they have occurred as a result of activity or inactivity of one Party, its employees or third parties involved in the execution of this Contract.</p>	<p>maksājumus līgumā noteiktajā termiņā, Pasūtītājs maksā līgumsodu 0,1 % apmērā no kavētā maksājuma summas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no kavētā maksājuma summas.</p> <p>4.3. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no līguma izpildes.</p> <p>4.4. Puses savstarpēji ir atbildīgas par otram Pusei nodarītajiem zaudējumiem, ja tie radušies vienas Puses, tās darbinieku vai līguma izpildē iesaistīto trešo personu darbības vai bezdarbības rezultātā.</p>
<p><b>5. WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT, SUSPENSION, CANCELLATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT</b></p> <p>5.1. The Customer shall be entitled to terminate the execution of this Contract, by sending a written notice to the Contractor in the following cases:</p> <p>5.1.1. The review of the planning period and activities of the respective foreign financial instrument is initiated by the Cabinet of Ministers and in relation to that the funding of foreign financial instrument, which the Customer wanted to use for covering the payment liabilities provided by this Contract, may be decreased or recalled for the Customer;</p> <p>5.1.2. in accordance with the decision taken by the authority, involved in the management of the foreign financial instrument, or the Cabinet of Ministers;</p> <p>5.1.3. for a probation period of the authority involved in the management of the foreign financial instrument;</p> <p>5.2. The Customer shall be entitled to unilaterally withdraw from this Contract in the following cases if:</p> <p>5.2.1. the Contractor repeatedly fails to ensure the execution of the Services;</p> <p>5.2.2. the Services do not comply with this Contract and this non-compliance is not or may not be eliminated within the term provided by this Contract;</p> <p>5.2.3. the Contractor has provided false or incomplete information or certification during the conclusion or execution of this Contract;</p> <p>5.2.4. The Contractor has committed illegal</p>	<p><b>5. ATKĀPŠANĀS NO LĪGUMA, LĪGUMA APTURĒŠANA, ATCELŠANA UN IZBEIGŠANA</b></p> <p>5.1. Pasūtītājam ir tiesības apturēt līguma izpildi šādos gadījumos, nosūtot Izpildītājam rakstveida paziņojumu, izpildi šādos gadījumos:</p> <p>5.1.1. Ministru kabinetā ir ierosināta attiecīgā ārvalstu finanšu instrumenta plānošanas perioda prioritāšu un aktivitāšu pārskatīšana, un saistībā ar to Pasūtītājam var tikt samazināts vai atsaukts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmanto Līgumā paredzēto maksājumu saistību segšanai;</p> <p>5.1.2. saskaņā ar ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītās iestādes vai Ministru kabineta lēmumu;</p> <p>5.1.3. uz ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītās iestādes pārbaudes laiku.</p> <p>5.2. Pasūtītājam ir tiesības vienpusējā kārtā atkāpties no līguma šādos gadījumos, ja:</p> <p>5.2.1. Izpildītājs atkārtoti nenodrošina Pakalpojumu izpildi;</p> <p>5.2.2. Pakalpojumi neatbilst līgumam, un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta līgumā paredzētajā termiņā;</p> <p>5.2.3. Izpildītājs līguma noslēgšanas vai līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;</p> <p>5.2.4. Izpildītājs līguma noslēgšanas vai līguma izpildes laikā veicis prettiesisku darbību;</p>

<p>activities during the conclusion or execution of this Contract;</p> <p>5.2.5. the legal protection proceeding of the Contractor has been initiated without the consent of the Customer;</p> <p>5.2.6. an insolvency proceeding of the Contractor has been announced or other circumstances occur, which hinders or will hinder the Contractor to continue the execution of this Contract in accordance with the terms and conditions of this Contract or which negatively influences the rights of the Customer arising from this Contract;</p> <p>5.2.7. the Contractor violates or fails to fulfil other significant obligation provided by this Contract;</p> <p>5.2.8. the Contractor has caused loss to the Customer;</p> <p>5.2.9. the authority, involved in the management of foreign financial instrument, has determined the correction of expenses for the project funded by foreign financial instrument relation to the activity or inactivity of the supplier for the amount exceeding 25% from the amount of the Contract;</p> <p>5.2.10. the Contractor has voluntarily terminated the execution of this Contract, including, if the Contractor is not reachable at the legal address.</p> <p>5.3. The Customer and the Contractor shall be entitled to unilaterally terminate this Contract by sending an unilateral notification:</p> <p>5.3.1. if the further execution of this Contract is made impossible or difficult by force majeure in compliance with the procedure set by Clause 7 of this Contract;</p> <p>5.3.2. if the other Party fails to fulfil its liabilities set by this Contract for more than 30 (thirty) days;</p> <p>5.3.3. by notifying the other Party in writing 30 (thirty) days in advance.</p> <p>5.4. The Customer shall be entitled to unilaterally terminate this Contract by sending an unilateral notification:</p> <p>5.4.1. if the authority, involved in the management of foreign financial instrument, has established the violation of laws and regulations during the conclusion or execution of this Contract and due to that a correction of project expenses are applied in the amount of at</p>	<p>5.2.5. bez Pasūtītāja piekrišanas ir ierosināts Izpildītāja tiesiskās aizsardzības process;</p> <p>5.2.6. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājas citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt līguma izpildi saskaņā ar līguma noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no līguma;</p> <p>5.2.7. Izpildītājs pārkāpj vai nepilda citu būtisku līgumā paredzētu pienākumu;</p> <p>5.2.8. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;</p> <p>5.2.9. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde saistībā ar piegādātāja darbību vai bezdarbību ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju vairāk nekā 25 % apmērā no līguma summas;</p> <p>5.2.10. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis līguma izpildi, tai skaitā, ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē.</p> <p>5.3. Pasūtītājs un Izpildītājs ir tiesīgs vienpusēji izbeigt līgumu, nosūtot vienpusēju paziņojumu:</p> <p>5.3.1. ja turpmāku līguma izpildi padara neiespējamu vai apgrūtina nepārvarama vara, ievērojot šī līguma 7.punktā noteikto kārtību;</p> <p>5.3.2. ja otra Puse nepilda savas līgumā noteiktās saistības vairāk kā 30 (trīsdesmit) dienas;</p> <p>5.3.3. par to rakstveidā brīdinot otru Pusi 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš.</p> <p>5.4. Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusēji izbeigt līgumu, nosūtot vienpusēju paziņojumu Izpildītājam:</p> <p>5.4.1. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota projekta izmaksu korekcija vismaz 50 % apmērā;</p> <p>5.4.2. Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par</p>
--	--

<p>least 50%;</p> <p>5.4.2. The Cabinet of Ministers has adopted a decision regarding the review of priorities of the planning period for the respective structural funds and in relation to that the funding of foreign financial instrument, which the Customer wanted to use for covering the payment liabilities provided by this Contract, may be significantly decreased or taken away for the Customer.</p> <p>5.5. In cases referred to in Clause 5.2, 5.3, 5.4 and 6.6 of this Contract the Contract shall be considered as suspended or terminated on the day, when a notification, signed by safe electronic signature, has been sent to the other Party or after 7 (seven) days from the delivery of the notification to the post office if the notification is sent by post.</p> <p>5.6. If this Contract is terminated or ceased in cases referred to in Clause 5.2 and 5.4, then the Customer shall not pay contractual penalties to the Contractor as well as shall not cover any kind of loss.</p> <p>5.7. If this Contract is terminated in the case referred to in sub-clause 5.4.1 of this Contract, then the Parties shall not pay contractual penalties as well as not cover the loss of each other;</p> <p>5.8. If this Contract is terminated in the case referred to in sub-clause 5.3.2 of this Contract, then the Party, which is unilaterally terminating this Contract, shall not pay contractual penalties and shall not cover any kind of loss to the other Party, which is found guilty for the termination of this Contract.</p>	<p>attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atņemts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko pasūtītājs gribēja izmantot līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai.</p> <p>5.5. Līguma 5.2.; 5.3.; 5.4. un 6.6.punktā noteiktajos gadījumos līgums tiek uzskatīts par apturētu vai izbeigtu dienā, kad otrai Pusei nosūtīts paziņojums, kas parakstīts ar drošu elektronisko parakstu vai pēc 7 (septiņām) dienām no paziņojuma nodošanas pasta nodaļā, ja paziņojums tiek sūtīt pa pastu.</p> <p>5.6. Ja līgums tiek izbeigts vai pārtraukts 5.2., 5.4.punktā noteiktajos gadījumos, Pasūtītājs nemaksā Izpildītājam līgumsodus, kā arī nesedz nekāda veida zaudējumus.</p> <p>5.7. Ja līgums tiek izbeigts 5.4.1. apakšpunktā noteiktajā gadījumā, Puses nemaksā līgumsodus, kā arī nesedz viens otra zaudējumus;</p> <p>5.8. Ja līgums tiek izbeigts 5.3.2.apakšpunktā noteiktajā gadījumā Puse, kas vienpusēji izbeidz līgumu nemaksā otrai Pusei, kas vainojama līguma izbeigšanā līgumsodus un neatlīdzina nekāda veida zaudējumus.</p>
<p><b>6. TERM OF THE CONTRACT AND EXECUTION PROCEDURE</b></p> <p>6.1. This Agreement shall become effective from the day of signing it and shall be effective until complete fulfilment of mutual liabilities of the Parties.</p> <p>6.2. The Contractor shall perform all necessary organisational works and ensure the provision of the Service in high quality.</p> <p>6.3. The Contractor shall communicate with the contact person stated by the Customer in Clause 8.6 of this Contract regarding all issues related to the execution of this Contract.</p> <p>6.4. The Service shall be accepted, when both Parties are signing the Acceptance report of</p>	<p><b>6. LĪGUMA TERMIŅŠ UN IZPILDES KĀRTĪBA</b></p> <p>6.1. Līgums stājas spēkā no tā parakstīšanas dienas un ir spēkā līdz Pušu savstarpējo saistību pilnai izpildei.</p> <p>6.2. Izpildītājs veic visus nepieciešamos organizatoriskos darbus un nodrošina kvalitatīvu Pakalpojuma sniegšanu.</p> <p>6.3. Par visiem ar šā līguma izpildi saistītiem jautājumiem Izpildītājs sazinās ar Pasūtītāja šī līguma 8.6.punktā minēto kontaktpersonu.</p> <p>6.4. Pakalpojums tiek pieņemts abpusēji parakstot Pakalpojuma pieņemšanas –</p>

<p>the Service for each Service provided by the Contractor, which shall become as an integral part of this Contract.</p> <p>6.5. The Contractor shall provide the Service in accordance with the following procedure:</p> <p>6.5.1. submit the first progress report of the project to the Customer until 22 November 2013;</p> <p>6.5.2. submit the final progress report of the project to the Customer until 6 December 2013;</p> <p>6.5.3. submit the final progress report to the Customer until 18 December 2013;</p> <p>6.6. If the Customer, upon accepting the Services, establishes non-compliance with the Clause 1 of this Contract, including the Technical specification (Annex No.1 to the Contract), then the Customer shall prepare and submit a claim report to the Contractor not later than within 2 (two) working days from the day of submission of the Acceptance Report of the Service to the Customer, which shall state non-compliances of the execution of the Services with the terms and conditions of this Contract and the term, during which they shall be eliminated or corrected at the expense of the Contractor. In such a case it shall be considered that the Customer has not accepted the Services. Upon the elimination of non-compliances indicated by the Customer, the Contractor shall repeatedly submit the Service and the Acceptance Report of the Service to the Customer, who shall review it within 2 (two) working days from the day of submission to the Customer. If the Contractor fails to repeatedly eliminate non-compliances, then the Customer shall be entitled to unilaterally withdraw from this Contract.</p> <p>6.7. The Customer shall be entitled to delegate the Head of VASAB Secretariat of the Customer Tālis Linkaits to sign the report referred to in Clause 6.4 of this Contract.</p>	<p>nodošanas aktu par katru Izpildītāja nodrošināto Pakalpojumu, kas ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa.</p> <p>6.5. Izpildītājs sniedz Pakalpojumu šādā kārtībā:</p> <p>6.5.1. līdz 2013.gada 22.novembrim iesniedz Pasūtītājam pirmo progresu pārskata projektu;</p> <p>6.5.2. līdz 2013.gada 6.decembrim iesniedz Pasūtītājam gala progresu pārskata projektu;</p> <p>6.5.3. līdz 2013.gada 18.decembrim iesniedz Pasūtītājam gala progresu pārskatu.</p> <p>6.6. Ja Pasūtītājs, pieņemot Pakalpojumus, konstatē neatbilstību šā Līguma 1.punktam, tajā skaitā, Tehniskajai specifikācijai (līguma 1.pielikums), tad par to Pasūtītājs ne vēlāk kā 2 (divu) darba dienu laikā no Pakalpojuma un Pakalpojuma pieņemšanas - nodošanas akta iesniegšanas Pasūtītājam sastāda un iesniedz pretenziju aktu Izpildītājam, kurā norāda Pakalpojumu izpildes neatbilstības šī līguma noteikumiem un termiņu, kādā tās ir novēršamas vai labojamas uz Izpildītāja rēķina. Minētajā gadījumā uzskatāms, ka Pasūtītājs nav pieņēmis Pakalpojumus. Pēc Pasūtītāja norādīto neatbilstību novēršanas Izpildītājs iesniedz atkārtoti Pasūtītājam Pakalpojumu un Pakalpojuma pieņemšanas - nodošanas aktu, kuru Pasūtītājs izskata 2 (divu) darba dienu laikā no iesniegšanas dienas Pasūtītājam. Ja Izpildītājs atkārtoti nenovērš neatbilstības, tad Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusējā kārtā atkāpties no līguma.</p> <p>6.7. Pasūtītājs tiesības parakstīt šī līguma 6.4.punktā minēto aktu deleģē Pasūtītāja VASAB sekretariāta biroja vadītājam Tālim Linkaitam.</p>
<p><b>7. FORCE MAJEURE</b></p> <p>7.1. Disaster and calamity, which was not possible either to predict or eliminate, shall be considered as force majeure. Such a force majeure shall include circumstances, which are beyond the control and responsibility of the Party (natural disasters, floods, fires, earthquakes and other natural disasters, as well as war and military operations, strikes,</p>	<p><b>7. NEPĀRVARAMA VARA</b></p> <p>7.1. Par nepārvaramo varu uzskatāmi posts vai nelaime, kuru nebija iespējams ne paredzēt, ne novērst. Šāda nepārvarama vara ietver sevī apstākļus, kuri iziet ārpus Puses kontroles un atbildības (dabas katastrofas, ūdens plūdi, ugunsgrēks, zemestrīce un citas stihiskas nelaimes, kā arī karš un karadarbība, streiki, valdības lēmumi, izmaiņas normatīvos aktos</p>

<p>government decisions, amendments in laws and regulations and other circumstances outside the possible control of the Parties).</p> <p>7.2. if the Party is not able to fully or partially execute liabilities under this Contract as a result of occurrence of force majeure, then the execution of this Contract shall be postponed until the end of the activities of the above mentioned circumstances, but not exceeding the time period of 2 (two) weeks.</p> <p>7.3. Upon the expiry of the term referred to in Clause 7.2 of this Contract, this Contract may be terminated or prolonged by mutual agreement. The Party shall warn the other Party regarding the termination of this Contract in writing 5 (five) working days in advance.</p> <p>7.4. If this Contract is terminated due to force majeure circumstances, then neither of the Parties shall claim to compensate loss, which have occurred as a result of the termination of this Contract.</p>	<p>un citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles robežās).</p> <p>7.2. ja Puse nav spējīga pilnīgi vai daļēji izpildīt līguma saistības nepārvaramas varas iestāšanās rezultātā, līguma izpilde tiek atlikta līdz doto apstākļu darbības beigām, bet ne ilgāk kā uz laiku līdz 2 (divām) nedēļām.</p> <p>7.3. Pēc līguma 7.2. punktā minētā termiņa beigām līgums var tikt izbeigts vai, savstarpēji vienojoties, var tikt pagarināts. Par līguma izbeigšanu otru Pusi rakstiski brīdina 5 (piecas) darba dienas iepriekš.</p> <p>7.4. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ līgums tiek izbeigts, neviena Puse nevar prasīt atlīdzināt zaudējumus, kas radušies līguma izbeigšanas rezultātā.</p>
<p><b>8. OTHER PROVISIONS</b></p> <p>8.1. The Parties shall agree in writing on amendments or supplements to this Contract. The Parties shall mutually agree on the prolongation of the terms for amendments of this Contract or termination of this Contract. Written agreements shall be signed and executed in 2 (two) copies, one copy for each of the Parties with having the same legal force and shall be enclosed with this Contract as integral parts of this Contract.</p> <p>8.2. Neither of the Parties shall be entitled to assign the execution of this Contract to third party.</p> <p>8.3. The Parties shall settle disagreements arising from this Contract by mutual negotiations. If the Parties fail to agree within 5 (five) working days, then the dispute shall be settled in the court of the Republic of Latvia in accordance with procedure stipulated by laws and regulations of the Republic of Latvia.</p> <p>8.4. If a legal status, authority to sign of the officials of the Parties or any details, telephone, fax numbers, electronic mail addresses, addresses etc. of the Parties stated in this Contract are changed for any of the Parties, then it shall promptly notify the other Party on that in writing. If the Party fails to fulfil requirements of this sub-clause, then it shall be considered that the other Party has completely fulfilled its liabilities</p>	<p><b>8. CITI NOTEIKUMI</b></p> <p>8.1. Par līguma grozījumiem vai papildinājumiem Puses vienojas rakstiski. Puses savstarpēji vienojas par līguma grozījumiem-noteikto termiņu pagarināšanu vai līguma izbeigšanu. Rakstiskās vienošanās tiek parakstītas un noformētas 2 (divos) eksemplāros, pa vienam eksemplāram katrai Pusei, ar vienādu juridisku spēku un ir pievienojamas līgumam kā neatņemamas līguma sastāvdaļas.</p> <p>8.2. Neviena no Pusēm nav tiesīga nodot līguma izpildi trešajai personai.</p> <p>8.3. Puses risina domstarpības, kas izriet no līguma, savstarpēju sarunu ceļā. Ja Puses 5 (piecu) darba dienu laikā nespēj vienoties, strīdu risina Latvijas Republikas tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.</p> <p>8.4. Ja kādai no Pusēm tiek mainīts juridiskais statuss, Pušu amatpersonu paraksta tiesības, vai kādi līgumā minētie Pušu rekvizīti, telefona, faksa numuri, elektroniskā pasta adrese, adrese u.c., tad tā nekavējoties rakstiski paziņo par to otrai Pusei. Ja Puse neizpilda šī apakšpunkta noteikumus, uzskatāms, ka otra Puse ir pilnībā izpildījusi savas saistības, lietojot šajā līgumā esošo informāciju par otru Pusi. Šajā apakšpunktā minētie nosacījumi attiecas arī uz līgumā un tā</p>



by using the information on the other Party included in this Contract. Provisions stated in this sub-clause shall refer also to the representatives of the Parties and their details indicated in this Contract and annexes thereof.

8.5. Reorganization of the Parties or change in management of them shall not serve as a ground for the suspension or termination of this Contract. In the case if any of the Parties is reorganised or liquidated, then this Contract shall remain effective and the terms and conditions thereof shall be binding to the legal successor of the Party.

8.6. Contact person of the Customer: Head of VASAB Secretariat Tālis Linkaits, e-mail: talis.linkaits@vasab.org

Contact person of the Contractor: Wiktor Szydarowski, e-mail: wiktors@szidarowski.com

8.7. This Contract is prepared in Latvian on 9 (nine) pages with the following annexes: Technical specification on 7 (seven) pages and Technical offer on 4 (four) pages in 2 (two) identical copies, one copy for each of the Parties. Both copies shall have the same legal force.

pielikumos minētajiem Pušu pārstāvjiem un to rekvizītiem.

8.5. Pušu reorganizācija vai to vadītāju maiņa nevar būt par pamatu līguma pārtraukšanai vai izbeigšanai. Gadījumā, ja kāda no Pusēm tiek reorganizēta vai likvidēta, līgums paliek spēkā un tā noteikumi ir saistoši Pušu tiesību pārņēmējam.

8.6. Pasūtītāja kontaktpersona: VASAB sekretariāta vadītājs Tālis Linkaits, e-pasts: talis.linkaits@vasab.org

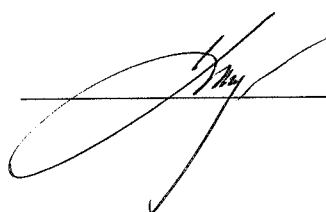
Izpildītāja kontaktpersona: Wiktor Szydarowski, e-pasts: wiktors@szidarowski.com

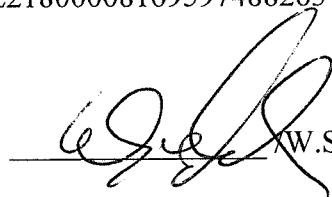
8.7. Līgums ir sagatavots latviešu valodā uz 9 (deviņām) lappusēm ar šādiem pielikumiem: Tehniskā specifikācija uz 4 (četrām) lappusēm un Tehniskais piedāvājums uz 7 (septiņām) lappusēm 2 (divos) identiskos eksemplāros pa vienam eksemplāram katrai no Pusēm. Abi eksemplāri ir ar vienādu juridisku spēku.

## 9. PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI/ DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Pasūtītājs/ the Customer  
Valsts reģionālās attīstības aģentūra /State  
Regional Development Agency  
Adrese/ Address: Elizabetes iela 19, Rīga,  
LV-1010  
Reģ. Nr/ Reg. No.: 90001733697  
Valsts kase  
Kods/ Code: TREL22  
Konts/ Account: LV02TREL2210627142000

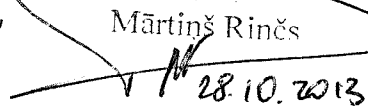
Izpildītājs/ the Contractor  
**Wiktor Szydarowski**  
reģ. Nr./ reg.No. SE700218609101  
Adrese/ Address: Jodvagen 5, 37030 Rodeby,  
Sweden  
Swedbank  
Konts/Account:  
SE2180000816959748826378

 /S.Zvidriņa/

 /W.Szydarowski/

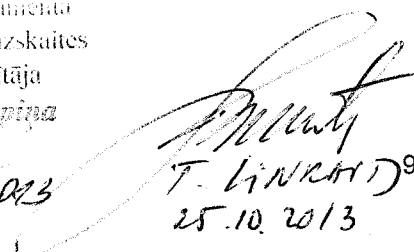
Juriste  
Dagnija Raugule

28.10.2013

  
Mārtiņš Rinčs  
28.10.2013

Finansu departamenta  
Grāmatvedības uzskaites  
nodaļas vadītāja  
Sandra Liepiņa

28.10.2013

  
T. Linkaits  
25.10.2013

<p style="text-align: center;">Annex No.1 On 28 October 2013 to the Procurement contract No. 13-7/13/71</p>	<p style="text-align: right;">1.pielikums 2013.gada 28.oktobrī Iepirkuma līgumam 13-7/13/71/</p>
<p style="text-align: center;"><b>Terms of Reference</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Consultation services for the Progress Report on the implementation of the VASAB Long Term Perspective</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Tehniskā specifikācija</b></p> <p style="text-align: center;"><b>„Konsultāciju pakalpojumi progresā pārskata par VASAB ilgtermiņa perspektīvas īstenošanu sagatavošanai”</b></p>
<p>VASAB is an intergovernmental co-operation providing a ministerial platform and expert network for 11 Baltic Sea Region countries to coordinate spatial planning and development - the EU countries Denmark, Estonia, Finland, Germany, Latvia, Lithuania, Poland and Sweden as well as Norway, Russia and Belarus. It is guided by the conference of ministers and steered by the Committee on Spatial Planning and Development of the Baltic Sea Region (CSPD/BSR) where German regions adjacent to the Baltic Sea and North West regions of Russian Federation and City of St. Petersburg are also represented. Chairmanship of VASAB follows the pattern of the CBSS: Finland is the current chairing country and from 1 July 2014 chairmanship will be transferred to Estonia. More information can be found at <a href="http://www.vasab.org">www.vasab.org</a></p>	<p>VASAB ir starpvaldību sadarbība, kas veido 11 Baltijas jūras reģiona valstu – Eiropas Savienības (ES) dalībvalstu Dānijas, Igaunijas, Latvijas, Lietuvas, Polijas, Somijas, Vācijas un Zviedrijas, kā arī Norvēģijas, Krievijas un Baltkrievijas - ministriju platformu un ekspertu tīklu telpiskās plānošanas un attīstības koordinēšanai. To vada atbildīgie nozares ministri un uzrauga Baltijas jūras reģiona telpiskās plānošanas un attīstības komiteja (turpmāk – Komiteja), kurā ir pārstāvēti arī pie Baltijas jūras esošie Vācijas reģioni, Krievijas Federācijas ziemeļrietumu reģioni un Sanktpēterburgas pilsēta. VASAB prezidentūra notiek pēc Baltijas jūras valstu padomes (BJVP) prezidentūras principa: šobrīd prezidējošā valsts ir Somija, un no 2014.gada 1.jūlija prezidentūra tiks nodota Igaunijai. Vairāk informācijas meklējiet mājaslapā <a href="http://www.vasab.org">www.vasab.org</a></p>
<p style="text-align: center;"><b>1. VASAB Long Term Perspective</b></p> <p>The last, VASAB 7th Ministerial Conference on 16 October 2009 in Vilnius, Lithuania has endorsed the new VASAB Long Term Perspective for the Territorial Development of the Baltic Sea Region (LTP) that includes a number of actions. The LTP covers policies for which the transnational cooperation in spatial planning may contribute substantially. These policies include urban networking and urban-rural cooperation, internal and external accessibility as well as maritime spatial planning and management.</p> <p>The Ministers underlined that during present times, new common responsibilities and challenges have emerged which call for deeper pan-Baltic co-operation on spatial planning and development and integration of spatial development policies into all relevant sectors. Spatial planning is more than ever a cross-sectoral exercise and therefore in clear need of involvement of many actors. The array of actions in the LTP can only be identified, decided upon and implemented in close co-operation with other pan-Baltic organisations and partners from public as well as private sector. Common efforts are needed to fulfil them. Therefore, the LTP invites pan-Baltic organisations, institutions as well as national and regional authorities to co-operate in a transparent and efficient way.</p>	<p style="text-align: center;"><b>1. VASAB Ilgtermiņa perspektīva</b></p> <p>Pēdējās, 7.VASAB ministru konferences laikā 2009.gada 16.oktobrī Viļņā (Lietuvā), tika apstiprināta jaunā VASAB Baltijas jūras reģiona teritoriālās attīstības ilgtermiņa perspektīva (turpmāk – Ilgtermiņa perspektīva), kurā paredzētas vairākas darbības. Ilgtermiņa perspektīvā ir iekļautas tādas rīcībpolitikas, kurām ir būtiska nozīme starpvalstu sadarbībā telpiskās plānošanas jautājumos. Tajā ir ietverti tādi jautājumi kā pilsētu tīklojums un pilsētu un lauku sadarbība, iekšējā un ārējā sasniedzamība, kā arī jūras telpiskā plānošana un pārvaldība.</p> <p>Ministri uzsvēra, ka šobrīd ir radušies jauni kopēji pienākumi un izaicinājumi, un tādēļ ir nepieciešama ciešāka Baltijas jūras reģiona valstu sadarbība telpiskajā plānošanā un attīstībā un telpiskās plānošanas politikas integrēšanā visās attiecīgajās nozarēs. Veicamās darbības Ilgtermiņa perspektīvas īstenošanai var tikt identificētas, pieņemtas un īstenotas tikai ciešā sadarbībā ar citām Baltijas jūras reģiona organizācijām un valsts un privātā sektora partneriem. To īstenošanai ir jāstrādā kopā. Tāpēc Ilgtermiņa perspektīvā Baltijas jūras reģiona organizācijas, institūcijas, kā arī nacionālās un reģionālās iestādes tiek aicinātas caurskatāmi un efektīvi sadarboties.</p> <p>Ilgtermiņa perspektīvas dokumentam ir vairāki mērķi. Pirmkārt, tā mērķis ir izcelt Baltijas jūras reģionu Eiropas mērogā, iekļaujot VASAB</p>

<p>The LTP document has a manifold purpose. First, it intends to position the Baltic Sea Region in the European framework by introducing VASAB concepts and priorities into the on-going discussion on the territorial dimension of the EU Cohesion Policy, and on the territorial context of the EU cooperation with the neighbouring countries. Second, it aims to sustain a dialogue between the BSR stakeholders on connecting potentials across the borders and strengthening trans-border synergies between national/regional plans, strategies and programmes in the Baltic Sea Region. Third, it emphasises a need for the BSR countries to plan appropriate financial resources for the implementation of the guidelines and actions settled by the LTP. Fourth, it features a policy orientation towards maritime spatial planning, thus supporting Europe-wide effort in this matter of importance, as the sea is an outstanding feature of the BSR. Fifth, it may provide ground for the monitoring and evaluation of territorial development processes in the BSR.</p> <p>The LTP has a character of a living document. The content of the document may see new actions and initiatives resulting from the evolution of trends, needs and challenges. The LTP has to be periodically reviewed and the implementation progress reported to the ministers responsible for spatial planning in the BSR countries and to the relevant stakeholders.</p>	<p>konceptijas un prioritātes joprojām aktuālajās diskusijās par ES Kohēzijas politikas teritoriālo dimensiju un par ES sadarbības ar kaimiņvalstīm teritoriālo kontekstu. Otrkārt, tajā paredzēts uzturēt dialogu starp Baltijas jūras reģiona ieinteresētajām pusēm par pārrobežu potenciāla apvienošanu un pārrobežu nacionālo/reģionālo plānu, stratēģiju un programmu saskaņotības stiprināšanu Baltijas jūras reģionā. Treškārt, tajā ir uzsvērtā Baltijas jūras reģiona valstu nepieciešamība plānot atbilstošus finanšu resursus Ilgtermiņa perspektīvā noteikto vadlīniju un darbību īstenošanai. Ceturtkārt, tajā tiek pausta rīcībpolitikas orientācija uz jūras telpisko plānošanu, tādējādi stiprinot Eiropas mēroga centienus šajā svarīgajā jomā, jo jūra ir ļoti būtiska Baltijas jūras reģiona iezīme. Piektkārt, tā var kalpot par pamatu teritoriālās attīstības procesu novērošanai un izvērtēšanai Baltijas jūras reģionā.</p> <p>Ilgtermiņa perspektīva ir dokuments, kas var tikt papildināts. Tā saturs var tikt papildināts ar jaunām darbībām un iniciatīvām, ņemot vērā attīstības tendences, vajadzības un izaicinājumus. Ilgtermiņa perspektīva ir periodiski jāpārskata, un par tās īstenošanas progresu jāziņo par telpisko plānošanu atbildīgajiem Baltijas jūras reģiona valstu ministriem un attiecīgajām ieinteresētajām pusēm.</p>
<p><b>2. VASAB LTP implementation</b></p> <p>VASAB activities after the Vilnius Ministerial Conference are concentrated towards implementation of LTP and overcoming of the important challenges specified by LTP in order to ensure the commonly agreed goal - achieve territorial cohesion perspective in the Baltic Sea Region by 2030, i.e. the region is a well-integrated and coherent macro-region, and it has overcome the socio-economic development divides between its individual parts and turned the global challenges into assets.</p> <p>The VASAB activities have included:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• VASAB presentation at the TransBaltic project conference, in Malmo, Sweden, on 17-18 March 2010;</li> <li>• VASAB expert and stakeholder meeting on demographic trends and labour market development, in Kaunas, Lithuania, on 8 June 2010;</li> <li>• VASAB workshop on urban-rural partnerships, in Minsk, Belarus, on 21 September 2010;</li> <li>• VASAB Annual Conference “Integrated Approach to Spatial Development of Europe – Meaning of Territorial Cohesion”, in Warsaw, Poland, on 7-8 February 2011;</li> <li>• Initiation of ESPON BSR-TeMo project</li> </ul>	<p><b>2. VASAB Ilgtermiņa perspektīvas īstenošana</b></p> <p>VASAB aktivitātes pēc Viļņā notikušās ministru konferences ir vērstas uz Ilgtermiņa perspektīvas īstenošanu un tajā minēto būtisko problēmu risināšanu, lai nodrošinātu kopējā mērķa sasniegšanu – teritoriālās kohēzijas perspektīvas nodrošināšanu Baltijas jūras reģionā līdz 2030.gadam, tas ir, reģions ir labi integrēts un saskaņots makroreģions, un tajā ir izlīdzinātas sociālās un ekonomiskās atšķirības starp tā atsevišķām daļām, un globālie izaicinājumi ir pārvērsti par ieguvumiem.</p> <p>VASAB īstenotās aktivitātes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• VASAB prezentācija <i>TransBaltic</i> projekta konferencē Malmē (Zviedrijā) 2010.gada 17.-18.martā;</li> <li>• VASAB ekspertu un ieinteresēto pušu sanāksme par demogrāfijas tendencēm un darba tirgus attīstību Kauņā (Lietuvā) 2010.gada 8.jūnijā;</li> <li>• VASAB darbseminārs par pilsētu un lauku sadarbību Minskā (Baltkrievijā) 2010.gada 21.septembrī;</li> <li>• VASAB ikgadējā konference “Integrēta pieeja telpiskajai attīstībai Eiropā – teritoriālās kohēzijas nozīme” Varšavā (Polijā) 2011.gada 7.-8.februārī;</li> </ul>

about indicator system for the monitoring of territorial development in the Baltic Sea Region – in April 2011;

- VASAB round table discussion „Challenges of demographic and labour market development for urban-rural cohesion in BSR” at the BSLN project final conference, in Hamburg, Germany, on 16 November 2011;
- VASAB opinion on the future Community Structural Funds and Common Strategic Framework – on 17 April 2012;
- VASAB opinion on the proposal of the European Commission on the future development of the trans-European transport network – on 25 May 2012, based on the background research paper comparing the EC proposal with VASAB LTP;
- Established joint HELCOM-VASAB Maritime Spatial Planning (MSP) Working Group (the 1st meeting held on 20-21 October, 2010) to provide a forum for the intergovernmental discussions on MSP in the Baltic Sea region (more information: [http://www.helcom.fi/groups/en\\_GB/MSPWG/](http://www.helcom.fi/groups/en_GB/MSPWG/));
- Baltic Sea Broad-scale Maritime Spatial Planning Principles developed and adopted by VASAB and HELCOM. The principles were adopted by HELCOM at the 34th Meeting of HELCOM Heads of Delegation in Helsinki, Finland, on 8-9 December 2010 and by VASAB at the 54th CSPD/BSR Meeting in Stockholm, Sweden, on 13-14 December 2010;
- VASAB acknowledgement of the “BaltSeaPlan” project Vision 2030 as an important input towards common understanding of MSP in the Baltic Sea Region - on 19 March 2012;
- Role of project partner in the projects “Plan Bothnia” and “PartiSEApate”;
- Co-operation with the Baltic University Programme in development of MSP education courses;
- Cooperation with BONUS research programme.

VASAB strengthened its ties with other pan-Baltic organizations when on 17 November 2010 the Committee of Senior Officials of the Council of the Baltic Sea States (CBSS) “accepted placing VASAB under the CBSS umbrella”. The CBSS decision concluded a process of re-defining cooperation framework between the CBSS and VASAB, initiated by the CBSS Elsinore Declaration of 4 June 2009 and appreciated by the VASAB Vilnius Declaration

- ESPON BSR-TeMo projekta par Baltijas jūras reģiona teritoriālās attīstības novērošanas indikatoru sistēmu ierosināšana 2011.gada aprīlī;
- VASAB apaļā galda diskusija “Demogrāfijas un darba tirgus attīstības izaicinājumi pilsētas un lauku kohēzijai Baltijas jūras reģionā” Baltijas jūras darba tīkla projekta noslēguma sanāksmē Hamburgā (Vācijā) 2011.gada 16.novembrī;
- VASAB atzinums par nākotnes Kopienas struktūrfondiem un kopējo stratēģisko ietvaru – 2012.gada 17.aprīlī;
- VASAB atzinums par Eiropas Komisijas priekšlikumu par turpmāko Transeiropas transporta tīkla attīstību – 2012.gada 25.maijā, pamatojoties uz pētījumu, kurā EK priekšlikums tiek salīdzināts ar VASAB ilgtermiņa perspektīvu;
- izveidota Apvienotā HELCOM-VASAB Jūras telpiskās plānošanas (JTP) darba grupa (tās pirmā sanāksme notika 2010.gada 20.-21.oktobrī), lai nodrošinātu forumu starpvaldību diskusijām par JTP Baltijas jūras reģionā (vairāk informācijas: [http://www.helcom.fi/groups/en\\_GB/MSPWG/](http://www.helcom.fi/groups/en_GB/MSPWG/));
- VASAB un HELCOM izstrādātie un pieņemtie JTP principi dažādiem Baltijas jūras plānošanas līmeņiem. HELCOM pieņēma šos principus 34. HELCOM delegāciju vadītāju sanāksmē Helsinkos (Somijā) 2010.gada 8.-9.decembrī, savukārt VASAB tos pieņēma 54.Komitejas sanāksmē Stokholmā (Zviedrijā) 2010.gada 13.-14.decembrī;
- VASAB 2012.gada 19.martā apstiprinātā „BaltSeaPlan” projekta „Vīzija 2030” kā svarīgs ieguldījums vienotas izpratnes par JTP Baltijas jūras reģionā veidošanā;
- projekta partnera loma projektos “Plan Bothnia” un “PartiSEApate”;
- sadarbība ar Baltijas universitāšu programmu JTP izglītības kursu izstrādē;
- sadarbība ar BONUS pētniecības programmu.

VASAB pastiprināja tās saikni ar citām Baltijas jūras reģiona valstu organizācijām, kad 2010.gada 17.novembrī BJVP vecāko amatpersonu komiteja “apstiprināja VASAB nonākšanu BJVP paspārnē”. Ar šo BJVP lēmumu tika noslēgts BJVP un VASAB sadarbības ietvara pārveidošanas process, kas tika

<p>of 16 October 2009.</p> <p>The specific trait of VASAB is active involvement of non-EU partners in discussing regionally important topics. For example, VASAB together with Ministry of Regional Development of Russia, Committee for External Relations of Saint Petersburg and International Centre for Social and Economic Research - Leontief Centre organized a Round Table "Integrated Development of Rural and Urban Areas: Experience of the Baltic Sea Region" during the XI Annual Forum of Strategic Planning Leaders in St. Petersburg, 22-23 October 2012.</p>	<p>uzsākts ar 2009.gada 4.jūnija BJVP Elsinoras deklarāciju un kas tika atbalstīts 2009.gada 16.oktobra VASAB Viļņas deklarācijā.</p> <p>Īpašais VASAB uzdevums ir aktīva ES neietilpstošo partneru iesaistīšana reģionāli svarīgu jautājumu apspriešanā. Piemēram, kopā ar Krievijas Federācijas Reģionālās attīstības ministriju, Sanktpēterburgas Ārējo sakaru komiteju un Starptautisko sociālo un ekonomisko pētījumu centru – Leontjeva centru – VASAB 2012.gada 22.-23.oktobrī Sanktpēterburgā notikušajā XI ikgadējā stratēģiskās plānošanas līderu forumā organizēja apaļā galda diskusiju “Integrēta lauku un pilsētu teritoriju attīstība: Baltijas jūras reģiona pieredze”.</p>
<p><b>3. Preparations for the next VASAB Ministerial Conference</b></p> <p>The next VASAB Ministerial Conference will take place in September 2014 in Tallinn, Estonia. As underlined in the VASAB Vilnius Declaration “the next Ministerial Conference will focus on implementing the LTP with particular emphasis on Maritime Spatial Planning”. The VASAB Vilnius Declaration also asks for a progress report to be prepared and presented to the ministers.</p> <p>The preparation of the ministerial meeting is led by the VASAB CSPD/BSR. The 60th VASAB CSPD/BSR meeting on 24 October 2012 decided to establish a drafting team for preparation of the Ministerial Declaration consisting of Russia, Germany, Finland and Estonia. The working group is chaired by Estonia and has provided the first draft of the Ministerial Declaration.</p> <p>The VASAB Open Troika meeting on 13 December 2012 suggested having 1) Ministerial Declaration, 2) the MSP Compendium, and 3) the LTP Progress Report as the basic documents for the Ministerial Conference.</p> <p>It is expected that on-going work of the joint HELCOM-VASAB Maritime Spatial Planning Working Group (MSP WG), as well as PartiSEApate, ESPON BSR-TeMo and TA-HAL projects will produce outputs that may contribute to the text of the Ministerial Declaration not later than March-April 2014.</p> <p>Preparations of the VASAB Ministerial Conference are among the priorities of the Finnish Presidency of the CBSS in 2013-2014. It will also be high on agenda of the VASAB CSPD/BSR meetings scheduled for 30-31 October 2013 and February 2014.</p>	<p><b>3. Gatavošanās nākamajai VASAB ministru konferencī</b></p> <p>Nākamā VASAB ministru konference notiks 2014.gada septembrī Tallinā (Igaunijā). Kā uzsvērts VASAB Viļņas deklarācijā, “nākamajā VASAB ministru konferencē tiks pievērsta uzmanība Ilgtermiņa perspektīvas īstenošanai, īpaši pievēršoties JTP”. VASAB Viļņas deklarācijā ir uzdots sagatavot progresa pārskatu un iepazīstināt ar to ministrus.</p> <p>Ministru sanāksmes sagatavošanu vada VASAB Komiteja. 60. VASAB Komitejas sanāksmē 2012.gada 24.oktobrī tika nolemts izveidot ministru deklarācijas teksta sagatavošanas darba grupu, iekļaujot tajā pārstāvjus no Krievijas, Vācijas, Somijas un Igaunijas. Darba grupu vada Igaunija, un ir jau sagatavots pirmais ministru deklarācijas projekts.</p> <p>Atklātajā VASAB Troikas sanāksmē 2012.gada 13.decembrī tika izteikts priekšlikums par 1) ministru deklarāciju; 2) JTP situācijas apkopojumu (kompendiju) un 3) Ilgtermiņa perspektīvas progresa pārskatu kā galvenajiem ministru konferences dokumentiem.</p> <p>Tiek plānots, ka Apvienotās HELCOM-VASAB JTP darba grupas (JTP DG) uzsāktais darbs, kā arī „PartiSEApate”, ESPON BSR-TeMo un TA-HAL projekti dos rezultātus, kas varētu būt noderīgi ministru deklarācijas teksta sagatavošanā, ne vēlāk kā 2014.gada martā vai aprīlī.</p> <p>Sagatavošanās VASAB ministru konferencī ir arī viena no Somijas 2013.-2014.gada BJVP prezidentūras prioritātēm. Tas būs arī viens no svarīgākajiem VASAB Komitejas 2013.gada 30.-31.oktobrī un 2014.gada februārī plānoto sanāksmju dienas kārtības jautājumiem.</p>
<p><b>4. EU Strategy for the Baltic Sea Region</b></p> <p>The EU Strategy for the Baltic Sea Region (EUSBSR) strives for more intensive cooperation between the Baltic Sea countries and shapes the region into a regional cooperation model for the whole EU. The strategy aims to save the sea, connect</p>	<p><b>4. ES Baltijas jūras reģiona stratēģija</b></p> <p>ES Baltijas jūras reģiona stratēģija (ES BJRS) paredz intensīvāku Baltijas jūras valstu sadarbību un veido reģionu kā visas ES mēroga reģionālās sadarbības modeli. Stratēģijas mērķis ir aizsargāt Baltijas jūru, apvienot reģionu un celt labklājības līmeni. Vairāk</p>

<p>the region and increase prosperity. More information about EUSBSR is available: <a href="http://www.balticsea-region-strategy.eu/">http://www.balticsea-region-strategy.eu/</a></p> <p>The EUSBSR has 17 Priority Areas and 5 Horizontal Actions, including Horizontal Action “Spatial Planning - Encouraging the use of Maritime and Land-based Spatial Planning in all Member States around the Baltic Sea and develop a common approach for cross-border cooperation”. Overall task of the Horizontal Action is to achieve territorial cohesion perspective of the Baltic Sea Region by 2030, i.e. the Region is a well-integrated and coherent macro-region, and it has overcome the socio-economic development divides between its individual parts and turned the global challenges into assets. The Horizontal Action is jointly managed by VASAB and HELCOM. The joint HELCOM-VASAB MSP WG is a steering body for the maritime spatial planning activities and VASAB CSPD/BSR acts as a coordination platform for the land-based spatial planning and territorial development activities of the Horizontal Action.</p>	<p>informācijas par ES BJRS skatīt šeit: <a href="http://www.balticsea-region-strategy.eu/">http://www.balticsea-region-strategy.eu/</a></p> <p>ES BJRS ir ietvertas 17 prioritārās jomas un 5 horizontālās darbības, tai skaitā horizontālā darbība “Telpiskā plānošana – jūras un sauszemes telpiskās plānošanas veicināšana visās Baltijas jūras reģiona dalībvalstīs un kopējas pieejas izstrāde pārrobežu sadarbībai”. Horizontālās darbības vispārējais mērķis ir īstenot Baltijas jūras reģiona teritoriālās kohēzijas perspektīvu līdz 2030.gadam, tas ir, reģions ir labi integrēts un saskaņots makroreģions, un tajā ir izlīdzinātas sociālās un ekonomiskās atšķirības starp tā atsevišķām daļām, un globālie izaicinājumi ir pārvērsti par ieguvumiem. Horizontālo darbību VASAB un HELCOM pārvalda kopīgi. Apvienotā HELCOM-VASAB JTP DG ir JTP aktivitātes uzraugošā institūcija, un VASAB Komiteja darbojas kā koordinējošā platforma sauszemes telpiskās plānošanas un teritoriālās attīstības aktivitātēm šajā horizontālajā darbībā.</p>
<p><b>5. Purpose of the TA-HAL Project</b></p> <p>On 21 December 2012 European Commission provided Technical Assistance grant for the implementation of the EUSBSR Horizontal Action “Spatial Planning”. The actions related to the Technical Assistance grant (further mentioned as TA-HAL) shall run for 13 months from the 1st January 2013. The Technical Assistance actions should help reaching the objectives assigned in the Horizontal Action “Spatial Planning”. The TA-HAL shall enhance policy developments within Horizontal Action, support preparations for future projects and promote activities of the Horizontal Action. More specifically, the TA-HAL aim to evaluate progress achieved by the Horizontal Action and to develop project ideas for new Flagship Projects in this Horizontal Action. The TA-HAL should contribute to the HELCOM and VASAB ministerial meetings.</p>	<p><b>5. TA-HAL projekta mērķis</b></p> <p>2012.gada 21.decembrī Eiropas Komisija piešķīra tehniskās palīdzības finansējumu ES BJRS horizontālās darbības “Telpiskā plānošana” īstenošanai. Ar tehniskās palīdzības finansējumu atbalstītās aktivitātes (turpmāk – TA-HAL) tiks īstenotas 13 mēnešu laikā no 2013.gada 1.janvāra. Tehniskās palīdzības aktivitāšu mērķis ir veicināt horizontālās darbības “Telpiskā plānošana” mērķu sasniegšanu. TA-HAL ir paredzēts, lai paplašinātu politikas izstrādi horizontālās darbības ietvaros, atbalstītu turpmāku projektu sagatavošanu un popularizētu horizontālās darbības aktivitātes. Specifiskāks TA-HAL mērķis ir izvērtēt horizontālās darbības progresu un izstrādāt projektu idejas jauniem perspektīviem projektiem šajā horizontālajā darbībā. TA-HAL sniegs ieguldījumu HELCOM un VASAB ministru sanāksmju sagatavošanā.</p>
<p><b>6. Tasks and outputs</b></p> <p>Under the guidance of the VASAB CSPD/BSR and in coordination with VASAB Secretariat the Expert has to <b>prepare</b> Progress Report on territorial development of the Baltic Sea Region and steps towards 2020 objectives as well as <b>ensure</b> consultation process with VASAB stakeholders about implementation of the LTP.</p> <p>The Expert has to take into account activities of VASAB and other actors of the Baltic Sea Region since the VASAB Vilnius Ministerial Conference that can be related to the policy guidelines and/or specific activities described in the LTP document or VASAB Vilnius Ministerial Declaration. The Expert has to evaluate progress in implementation of VASAB Long-Term Territorial Perspective of the Baltic Sea Region till 2030, note the relevant EU,</p>	<p><b>6. Eksperta uzdevumi un sasniedzamie rezultāti</b></p> <p>VASAB Komitejas vadībā, koordinējot savu darbu ar VASAB sekretariātu, ekspertam <b>jāsagatavo</b> <i>Progresā pārskats par Baltijas jūras reģiona teritoriālo attīstību un darbībām 2020.gada mērķu sasniegšanai</i>, kā arī <b>jānodrošina</b> konsultāciju process ar VASAB ieinteresētajām pusēm par ilgtermiņa perspektīvas īstenošanu.</p> <p>Ekspertam jāņem vērā VASAB un citu Baltijas jūras reģiona īstenoto iniciatīvu īstenošanās aktivitātes kopš VASAB ministru konferences Viļņā, ko var sasaistīt ar politikas vadlīnijām un/vai specifiskām ilgtermiņa perspektīvas dokumentā vai VASAB Viļņas ministru deklarācijā aprakstītajām darbībām. Ekspertam ir jāizvērtē VASAB Baltijas jūras reģiona ilgtermiņa teritoriālās perspektīvas līdz 2030.gadam īstenošanas</p>

pan-Baltic and national policies and strategies; analyse trends and identify further challenges. The Expert should concentrate on the activities related to direct implementation of the LTP rather than general spatial trends and processes. The Expert has to evaluate added value of the Horizontal Action "Spatial Planning" for the implementation of the LTP. The Expert has to take into account relevant outcomes of ESPON BSR-TeMo project (as they are presented in the Draft Final Report of the project) as well as findings of the joint HELCOM-VASAB MSP WG.

The Progress Report should comprise a content-related documentation of the implementation of VASAB LTP and suggestions on efforts to react persisting and new challenges. It shall include also a short summary and conclusions that could be distributed to the VASAB political level. The Progress Report should be prepared in English.

progress, jāņem vērā attiecīgās ES, Baltijas jūra reģiona un nacionālās politikas un stratēģijas, jāanalizē tendences un jāidentificē turpmākie izaicinājumi. Ekspertam jākoncentrējas uz aktivitātēm, kas tieši saistītas ar Ilgtermiņa perspektīvas īstenošanu, nevis uz vispārējām telpiskās plānošanas tendencēm un procesiem. Ekspertam jāizvērtē horizontālās darbības "Telpiskā plānošana" pievienotā vērtība Ilgtermiņa perspektīvas īstenošanā. Ekspertam jāņem vērā attiecīgie ESPON BSR-TeMo projekta rezultāti (kā tie ir atspoguļoti projekta noslēguma ziņojuma projektā), kā arī Apvienotās HELCOM-VASAB JTP DG secinājumi.

Progresā pārskatā jāiekļauj VASAB Ilgtermiņa perspektīvas īstenošanas saturisks dokumentējums un ieteikumi, kā reaģēt uz pastāvošajiem un jaunajiem izaicinājumiem. Pārskatā jāiekļauj arī īss kopsavilkums un secinājumi, kas varētu tikt nodoti tālāk VASAB politiskajā līmenī. Progresā pārskats jā sagatavo angļu valodā.

Output	Deadline
Familiarisation with the VASAB documents, relevant EU, pan-Baltic and national policy papers, outputs of relevant projects and preparation of the synthesis of evidence on the implementation of the LTP and further challenges. Preparation of the concept of VASAB stakeholder workshop.	Commencement immediately after signing the Contract
Participation at the VASAB CSPD/BSR meeting in Helsinki, Finland, presentation of the first ideas of the Draft Progress Report	30-31 October 2013
First Draft Progress Report submitted to the VASAB Secretariat	22 November 2013
Comments of the VASAB CSPD/BSR members collected	29 November 2013
Final Draft Progress Report submitted to the VASAB Secretariat	6 December 2013
Participation at and moderation of the VASAB stakeholder workshop in Helsinki, Finland. Final Draft Progress Report presented to the stakeholders	50th week, December 2013
Final Progress Report submitted to the VASAB Secretariat	18 December 2013

Rezultāts	Izpildes termiņš
Iepazīšanās ar VASAB dokumentiem, attiecīgajiem ES, Baltijas jūras reģiona valstu un nacionālajiem politikas dokumentiem, attiecīgo projektu rezultātiem un informācijas apkopošana par Ilgtermiņa perspektīvas ieviešanu un turpmākiem izaicinājumiem. VASAB ieinteresēto pušu darbsemināra koncepcijas sagatavošana.	Uzsākšana uzreiz pēc līguma parakstīšanas
Dalība VASAB Komitejas sanāsmē Helsinkos (Somijā), pirmo progresā pārskata projekta ideju prezentēšana	2013.gada 30.-31.oktobris
Pirmais progresā pārskata projekts iesniegts VASAB sekretariātam	2013.gada 22.novembris
Apkopoti VASAB Komitejas dalībnieku komentāri	2013.gada 29.novembris
Gala progresā pārskata projekts iesniegts VASAB sekretariātam	2013.gada 6.decembris
Dalība un moderatora loma VASAB ieinteresēto pušu darbseminārā Helsinkos (Somijā). Gala progresā pārskata projekta prezentēšana ieinteresētajām pusēm	50.nedēļa, 2013.gada decembris
Gala progresā pārskats iesniegts VASAB sekretariātam	2013.gada 18.decembris

The consultation with relevant stakeholders has to be organized in the form of direct communication as well as a VASAB stakeholder workshop. The workshop is planned to take place in Helsinki, Finland in the 50th week of 2013 (tentatively, on 12 December 2013) to discuss territorial development trends and future steps towards 2020 objectives. The workshop will inter alia include presentations of ongoing and finalized projects relevant to the Horizontal Action "Spatial planning".

VASAB Secretariat will provide the Expert with an access to all VASAB working documents and information related to the assignment. The Expert should ensure confidentiality of the VASAB documents that are not available to the general public. All communication between VASAB Secretariat and the Expert should take place in electronic form (incl. submission of the Progress Report).

The Expert in its work should consult VASAB CSPD/BSR members as well as interview the most relevant stakeholders.

Expected results of the Expert activities: Increased stakeholder awareness of the EUSBSR Horizontal Action "Spatial Planning", its projects and achievements, better coordinated Horizontal Action, defined steps forward of the Horizontal Action.

Konsultācijas ar ieinteresētajām pusēm jāorganizē tiešas komunikācijas veidā, kā arī VASAB ieinteresēto pušu darbseminārā. Plānots, ka darbseminārs notiks Helsinkos (Somijā) 2013.gada 50.nedēļā (provizoriski plānots 2013.gada 12.decembrī), lai pārrunātu teritoriālās attīstības tendences un nākamās darbības 2020.gada mērķu sasniegšanai. Darbsemināra dalībnieki cita starpā iepazīsies arī ar pašlaik notiekošiem un pabeigtiem projektiem, kuri ir nozīmīgi horizontālajai darbībai „Telpiskā plānošana”.

VASAB sekretariāts ekspertam nodrošinās piekļuvi visiem VASAB darba dokumentiem un ar darba uzdevumu saistītajai informācijai. Ekspertam jānodrošina to VASAB dokumentu konfidencialitāte, kas nav pieejami plašākai publikai. Sazināšanās starp VASAB sekretariātu un ekspertu notiks elektroniski (ieskaitot Progresā pārskata iesniegšanu). Ekspertam jāveic vismaz šādas aktivitātes:

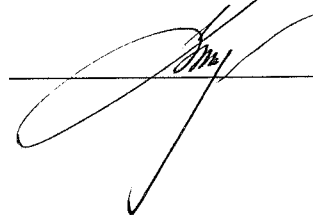
Ekspertam savā darbā jākonsultējas ar VASAB Komitejas dalībniekiem, kā arī jāintervē svarīgākās ieinteresētās puses.

Eksperta aktivitāšu sagaidāmais rezultāts: uzlabota interesēto pušu izpratne par ES BJRS horizontālo darbību "Telpiskā plānošana", tā projektiem un sasniegumiem, labāk koordinēta horizontālā darbība, definētas turpmākās horizontālās darbības aktivitātes.

**Pasūtītājs/ the Customer**

Valsts reģionālās attīstības aģentūra/  
State Regional Development Agency

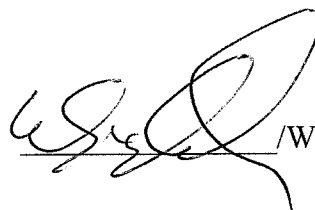
Direktore/ Director



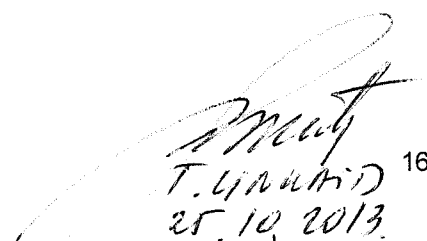
/S.Zvidriņa/

**Izpildītājs/ the Contractor**

Wiktor Szydarowski



/W.Szydarowski/



T. Ulanowski  
25.10.2013.



<p style="text-align: center;">Annex No. 2 On 28 October 2013 to the Procurement contract No. 13-7/13/71</p>	<p style="text-align: right;">2.pielikums 2013.gada 28.oktobrī Iepirkuma līgumam 13-7/13/71/</p>
<p style="text-align: center;"><b>Technical offer</b> <b>„Consultation services for the preparation of progress report regarding the implementation of the long-term perspective of the VASAB”</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Tehniskais piedāvājums</b> <b>„Konsultāciju pakalpojumi progresa pārskata par VASAB ilgtermiņa perspektīvas īstenošanu sagatavošanai”</b></p>

<b>Technical Specification</b>	<b>The Applicant's Offer</b>
<p>Under the guidance of the VASAB CSPD/BSR and in coordination with VASAB Secretariat the Expert has to <b>prepare</b> <i>Progress Report on territorial development of the Baltic Sea Region and steps towards 2020 objectives</i> as well as <b>ensure</b> consultation process with VASAB stakeholders about implementation of the LTP.</p> <p>The Expert has to take into account activities of VASAB and other actors of the Baltic Sea Region since the VASAB Vilnius Ministerial Conference that can be related to the policy guidelines and/or specific activities described in the LTP document or VASAB Vilnius Ministerial Declaration. The Expert has to evaluate progress in implementation of VASAB Long-Term Territorial Perspective of the Baltic Sea Region till 2030, note the relevant EU, pan-Baltic and national policies and strategies; analyse trends and identify further challenges. The Expert should concentrate on the activities related to direct implementation of the LTP rather than general spatial trends and processes. The Expert has to evaluate added value of the Horizontal Action “Spatial Planning” for the implementation of the LTP. The Expert has to take into account relevant outcomes of ESPON BSR-TeMo project (as they are presented in the Draft Final Report of the project) as well as findings of the joint HELCOM-VASAB MSP WG.</p> <p>The consultation with relevant stakeholders has to be organized in the form of direct communication as well as a VASAB stakeholder workshop. The workshop is planned to take place in Helsinki, Finland in the 50<sup>th</sup> week of 2013 (tentatively, on 12 December 2013) to discuss territorial development trends and future steps towards 2020 objectives. The workshop will <i>inter alia</i> include presentations of on-going and finalized projects relevant to the Horizontal Action “Spatial planning”.</p> <p>VASAB Secretariat will provide the Expert with an access to all VASAB working documents and information related to the assignment. The Expert should ensure confidentiality of the VASAB documents that are not available to the general public. All communication between VASAB Secretariat and the Expert should take place in electronic form (incl. submission of the Progress Report).</p> <p>The Expert shall perform at least the following activities: Familiarisation with the VASAB documents, relevant EU, pan-Baltic and national policy papers, outputs of relevant projects and preparation of the synthesis of evidence on the implementation of the LTP and further challenges. Preparation of the concept of VASAB stakeholder workshop. Participation at the VASAB CSPD/BSR meeting in</p>	<p>The VASAB Vilnius Declaration set a direction for the next VASAB Ministerial Conference (to take place in September 2014) to focus on implementing the Long Term Perspective for the Territorial Development of the Baltic Sea Region (LTP). The LTP covers policies for which the transnational cooperation in spatial planning may contribute substantially. These policies include urban networking and urban-rural cooperation, internal and external accessibility as well as maritime spatial planning and management.</p> <p>The assignment relates to the preparation of the so called <i>Progress Report on territorial development of the Baltic Sea Region and steps towards 2020 objectives</i>.</p> <p>The assignment is determined by the observed necessity to deepen pan-Baltic co-operation on spatial planning and development, and integration of spatial development policies into all relevant sectors. For that reason, the actions included in the LTP document are meant to be implemented by VASAB in close co-operation with other pan-Baltic organisations and partners from public (national, regional, local levels) as well as the private sector. Further, The LTP has a character of a living document. The content of the document may see new actions and initiatives resulting from the evolution of trends, needs and challenges. The LTP has to be periodically reviewed and the implementation progress reported to the ministers responsible for spatial planning in the BSR countries and to the relevant stakeholders, as stipulated by the VASAB Vilnius Declaration.</p> <p>The VASAB Committee on Spatial Planning and Development meeting on 13 December 2012 suggested having, <i>inter alia</i>, the LTP Progress Report as the basic document for the Ministerial Conference.</p> <p>The technical specification can be translated to the following understanding of requirements in the preparatory process for the Progress Report:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Assess the depth and course of actions performed by VASAB and other BSR actors identified as potential stakeholders in the implementation of the policy guidelines and/or the specific activities described in the LTP document and the VASAB Vilnius Ministerial Declaration;</li> <li>• Analyse trends and identify further challenges associated with the implementation of the LTP since the VASAB Vilnius Ministerial Conference in connection to the changing regulatory and policy-related environment (e.g. new generation of the EU sectoral and cross-sectoral policies (e.g. Blue Growth), operational phase of the EU Strategy for the</li> </ul>

<p>Helsinki, Finland, presentation of the first ideas of the Draft Progress Report  First Draft Progress Report submitted to the VASAB Secretariat  Comments of the VASAB CSPD/BSR members collected  Final Draft Progress Report submitted to the VASAB Secretariat  Participation at and moderation of the VASAB stakeholder workshop in Helsinki, Finland. Final Draft Progress Report presented to the stakeholders  Final Progress Report submitted to the VASAB Secretariat</p>	<p>Baltic Sea Region, development directions endorsed in pan-Baltic strategies and action plans (e.g. by Northern Dimension Partnership on Transport and Logistics, Baltic Development Forum, TransBaltic etc.), relevant national policies and strategies directly attributable to the policy guidelines (incl. the territory of North-West Russia), and the specific activities described in the LTP document and the VASAB Vilnius Ministerial Declaration;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluate an added value of the ‘Spatial Planning’ Horizontal Action in the EU Strategy for the Baltic Sea Region for the implementation of the LTP;</li> <li>• Take into account relevant outcomes of the ESPON BSR-TeMo project as well as findings of the joint HELCOM-VASAB Maritime Spatial Planning Working Group;</li> <li>• Ensure consultation process with VASAB stakeholders about the implementation of the LTP in a form of direct communication (e.g. via interviews or surveys) as well as through a VASAB stakeholder workshop (scheduled in December 2013);</li> <li>• Prepare a concept for the VASAB stakeholder workshop;</li> <li>• Contribute to a raised awareness of the stakeholders of the EUSBSR Horizontal Action on Spatial Planning, its projects and achievements, help better coordinate the Horizontal Action and assist in defining steps forward.</li> </ul> <p>The Progress Report will comprise a content-related documentation of the implementation of VASAB LTP and suggestions on measures to address and to mitigate the persisting and new challenges. It will also include a short summary and conclusions that could be distributed to the VASAB political level.</p> <p>The LTP Progress Report will be drafted under the guidance of the VASAB Committee and in coordination with the VASAB Secretariat.</p> <p>The timetable for the assignment implies an immediate start-up of the analytical work to manage to compile documentation relevant for the assignment. This shall enable developing an evidence for the achieved progress and identifying trends and challenges of importance for the further implementation of the LTP. These will be presented at the VASAB CSPD-BSR meeting in Helsinki on 30-31 October 2013.</p> <p>Following the received feedback, the first draft progress report will be submitted to the VASAB Secretariat by 22 November 2013, and the final draft progress report by 6 December 2013. The completion date of the assignment (final progress report) is set on 18 December 2013.</p> <p>The drafting process will feature rounds of comments on the draft versions of the report (VASAB Committee members and involve stakeholders) as well as the participation in the meetings specified in the Terms of Reference. VASAB Secretariat is expected to render available all VASAB working documents and information related to the assignment.</p>
<p align="center"><b>Tehniskā specifikācija</b></p>	<p align="center"><b>Pretendenta piedāvājums</b></p>
<p>VASAB Komitejas vadībā, koordinējot savu darbu ar VASAB sekretariātu, ekspertam jā<i>sagatavo</i> <i>Progresā pārskats par Baltijas jūras reģiona teritoriālo attīstību un darbībām 2020.gada mērķu sasniegšanai</i>, kā arī jā<i>nodrošina</i> konsultāciju process ar VASAB ieinteresētajām pusēm par ilgtermiņa perspektīvas īstenošanu.  Ekspertam jāņem vērā VASAB un citu Baltijas jūras</p>	<p>VASAB Viļņas deklarācija nosaka virzienu nākamajai VASAB ministru konferencei (kas notiks 2014.gada septembrī), lai koncentrētos uz Baltijas jūras reģiona teritoriālās attīstības ilgtermiņa perspektīvas (<i>Long Term Perspective - LTP</i>) īstenošanu. LTP ietver politikas, kurām ievērojamu ieguldījumu var dot starpvalstu sadarbība telpiskās plānošanas jomā. Šīs politikas ietver pilsētu tīklojumu un pilsētas un lauku sadarbību, iekšējo un ārējo</p>

reģiona īstenoto iniciatīvu īstenošanas aktivitātes kopš VASAB ministru konferences Viļņā, ko var sasaistīt ar politikas vadlīnijām un/vai specifiskām Ilgtermiņa perspektīvas dokumentā vai VASAB Viļņas ministru deklarācijā aprakstītajām darbībām. Ekspertam ir jāizvērtē VASAB Baltijas jūras reģiona ilgtermiņa teritoriālās perspektīvas līdz 2030.gadam īstenošanas progress, jāņem vērā attiecīgās ES, Baltijas jūra reģiona un nacionālās politikas un stratēģijas, jāanalizē tendences un jāidentificē turpmākie izaicinājumi. Ekspertam jākoncentrējas uz aktivitātēm, kas tieši saistītas ar Ilgtermiņa perspektīvas īstenošanu, nevis uz vispārējām telpiskās plānošanas tendencēm un procesiem. Ekspertam jāizvērtē horizontālās darbības "Telpiskā plānošana" pievienotā vērtība Ilgtermiņa perspektīvas īstenošanā. Ekspertam jāņem vērā attiecīgie ESPON BSR-TeMo projekta rezultāti (kā tie ir atspoguļoti projekta noslēguma ziņojuma projektā), kā arī Apvienotās HELCOM-VASAB JTP DG secinājumi.

Progresā pārskatā jāiekļauj VASAB Ilgtermiņa perspektīvas īstenošanas saturisks dokumentējums un ieteikumi, kā reaģēt uz pastāvošajiem un jaunajiem izaicinājumiem. Pārskatā jāiekļauj arī īss kopsavilkums un secinājumi, kas varētu tikt nodoti tālāk VASAB politiskajā līmenī. Progresā pārskats jā sagatavo angļu valodā.

Konsultācijas ar ieinteresētajām pusēm jāorganizē tiešās komunikācijas veidā, kā arī VASAB ieinteresēto pušu darbseminārā. Plānots, ka darbseminārs notiks Helsinkos (Somijā) 2013.gada 50.nedēļā (provizoriski plānots 2013.gada 12.decembrī), lai pārrunātu teritoriālās attīstības tendences un nākamās darbības 2020.gada mērķu sasniegšanai. Darbsemināra dalībnieki cita starpā iepazīsies arī ar pašlaik notiekošiem un pabeigtiem projektiem, kuri ir nozīmīgi horizontālajai darbībai „Telpiskā plānošana”.

VASAB sekretariāts ekspertam nodrošinās piekļuvi visiem VASAB darba dokumentiem un ar darba uzdevumu saistītajai informācijai. Ekspertam jānodrošina to VASAB dokumentu konfidencialitāte, kas nav pieejami plašākai publikai. Sazināšanās starp VASAB sekretariātu un ekspertu notiks elektroniski (ieskaitot Progresā pārskata iesniegšanu).

Ekspertam jāveic vismaz šādas aktivitātes:

Iepazīšanās ar VASAB dokumentiem, attiecīgajiem ES, Baltijas jūras reģiona valstu un nacionālajiem politikas dokumentiem, attiecīgo projektu rezultātiem un informācijas apkopošana par Ilgtermiņa perspektīvas ieviešanu un turpmākiem izaicinājumiem.

VASAB ieinteresēto pušu darbsemināra koncepcijas sagatavošana.

Dalība VASAB Komitejas sanāksmē Helsinkos (Somijā), pirmo progresā pārskata projekta ideju prezentēšana  
Pirmais progresā pārskata projekts iesniegts VASAB sekretariātam

Apkopoti VASAB Komitejas dalībnieku komentāri  
Gala progresā pārskata projekts iesniegts VASAB sekretariātam

Dalība un moderatora loma VASAB ieinteresēto pušu darbseminārā Helsinkos (Somijā). Gala progresā pārskata projekta prezentēšana ieinteresētajām pusēm

Gala progresā pārskats iesniegts VASAB sekretariātam  
Ekspertam savā darbā jākonsultējas ar VASAB Komitejas dalībniekiem, kā arī jāintervē svarīgākās ieinteresētās puses.

sasniedzamību kā arī jūras telpisko plānošanu un apsaimniekošanu.

Uzdevums ir saistīts ar tā sauktā Progresā ziņojuma par Baltijas jūras reģiona teritoriālo attīstību un turpmākajiem soļiem, lai sasniegtu 2020.gada stratēģijas mērķus sagatavošanu.

Uzdevumu ir noteikusi apsvērtā nepieciešamība padziļināt Baltijas līmeņa sadarbību telpiskās plānošanas un attīstības jomā un telpiskās attīstības politiku iekļaušana visās attiecīgajās nozarēs. Šī iemesla dēļ LTP dokumentā iekļautās darbības ir paredzētas VASAB īstenošanai ciešā sadarbībā ar citām Baltijas līmeņa organizācijām un partneriem no valsts (valsts, reģionu un pašvaldību līmeņos) un privātā sektora. Turklāt, LTP ir dzīvotspējīga dokumenta raksturs. Dokumenta saturā iespējams redzēt jaunas darbības un iniciatīvas, kas izriet no attīstības tendencēm, vajadzībām un problēmām. LTP ir periodiski jāpārskata un par progresu ir jāziņo ministriem, kas atbildīgi par telpisko plānošanu Baltijas reģiona valstīs, un attiecīgajām VASAB Viļņas deklarācijā noteiktajām ieinteresētajām personām.

VASAB Telpiskās plānošanas un attīstības komitejas sanāksmē, kas notika 2012.gada 13.decembrī, tika ierosināts, cita starpā, ieviest LTP progresā ziņojumu kā pamatdokumentu ministru konferencei.

Tehniskā specifikācija var tikt interpretēta kā šādu prasību izpratne Progresā ziņojuma sagatavošanas procesā:

- Izvērtēt VASAB un citu Baltijas valstu reģiona dalībnieku, kas identificēti kā iespējamās ieinteresētās personas politikas vadlīniju īstenošanā, veikto darbību dziļumu un gaitu un/vai citas LTP dokumentā un VASAB Viļņas ministru deklarācijā aprakstītās īpašās darbības;
- Analizēt tendences un identificēt turpmākās problēmas, kas saistītas ar LTP īstenošanu kopš VASAB Viļņas ministru konferences saistībā ar mainīgo normatīvo un ar politiku saistīto vidi (piemēram, ES nozaru un starpnozaru politikas jaunā paaudze (piemēram, Zilā izaugsme), ES Baltijas jūras reģiona stratēģijas darbības posmu, Baltijas līmeņa stratēģijās un darbības plānos apstiprinātajiem attīstības virzieniem (piemēram, Ziemeļu dimensijas transporta un loģistikas partnerība, Baltijas Attīstības forums, TransBaltic u.c.), attiecīgo valstu politikām un stratēģijām, kas tieši saistītas ar politikas pamatnostādņēm (ieskaitot Krievijas ziemeļrietumu teritoriju), un LTP dokumentā un VASAB Viļņas ministru deklarācijā aprakstītajām īpašām darbībām;
- Izvērtēt 'Telpiskās plānošanas' horizontālās rīcības pievienoto vērtību ES Baltijas valstu reģiona stratēģijā LTP īstenošanai;
- Ņemt vērā attiecīgos *ESPON BSR-TeMo* projekta iznākumus, kā arī kopīgās HELCOM-VASAB Jūras telpiskās plānošanas darba grupas atzinumus;
- Nodrošināt konsultāciju procesu ar VASAB ieinteresētajām personām par LTP īstenošanu tiešās komunikācijas veidā (piemēram, ar interviju vai aptauju palīdzību), kā arī organizējot VASAB ieinteresēto personu semināru (plānots 2013.gada decembrī);
- Sagatavot koncepciju VASAB ieinteresēto personu semināram;
- Veicināt palielinātu EUSBSR horizontālās rīcības ieinteresēto personu ieinteresētību par Telpisko plānošanu, tās projektiem un sasniegumiem, palīdzēt

Eksperta aktivitāšu sagaidāmais rezultāts: uzlabota interesēto pušu izpratne par ES BJRS horizontālo darbību "Telpiskā plānošana", tā projektiem un sasniegumiem, labāk koordinēta horizontālā darbība, definētas turpmākās horizontālās darbības aktivitātes.

labāk koordinēt Horizontālo rīcību un piedalīties turpmāko soļu noteikšanā.  
Progresa ziņojums ietvers ar saturu saistītu VASAB LTP īstenošanas dokumentāciju un ieteikumus par pasākumiem, lai novērstu un mazinātu esošās un jaunās problēmas. Tas ietvers arī īsu kopsavilkumu un secinājumus, ko iespējams izplatīt VASAB politiskā līmenī.  
LTP progresu ziņojuma projekts tiks sastādīts VASAB komitejas vadībā un sadarbojoties ar VASAB sekretariāta biroju.  
Uzdevuma laika grafiks paredz nekavējošu analītiskā darba sākumu, lai būtu iespējams savākt ar uzdevumu saistīto dokumentāciju. Tas ļautu izstrādāt pierādījumus par sasniegto progresu un identificēt tendences un problēmas, kas svarīgas turpmākai LTP īstenošanai. Tie tiks prezentēti VASAB CSPD-BSR sanāksmē Helsinkos 2013.gada 30.-31.oktobrī.  
Pēc saņemtās atgriezeniskās saites, pirmais progresu ziņojuma projekts tiks iesniegts VASAB sekretariāta birojam līdz 2013.gada 22.novembrim un galīgais progresu ziņojuma projekts tiks iesniegts līdz 2013.gada 6.decembrim. Par uzdevuma izpildīšanas datumu (galīgais progresu ziņojums) tiek noteikts 2013.gada 18.decembris.  
Izstrādes process ietvers ziņojuma projektu versiju apspriešanas kārtas (VASAB komitejas biedri un iesaistītās personas), kā arī dalību Darba uzdevumā norādītajās sapulcēs. Tiek plānots, ka visus VASAB darba dokumentus un ar uzdevumu saistīto informāciju sniegs VASAB sekretariāta birojs.

**Pasūtītājs/ the Customer**


Valsts reģionālās attīstības aģentūra/  
State Regional Development Agency

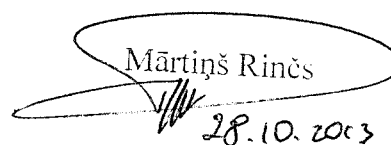
Direktore/Director

 /S.Zvidriņa/

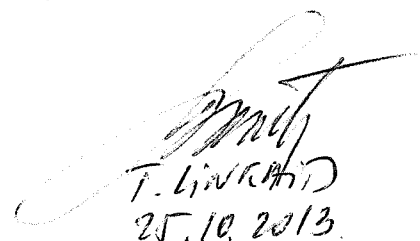
**Izpildītājs/ the Contractor**

Wiktor Szydarowski

 / W.Szydarowski /

 Mārtiņš Rinčs  
28.10.2013

Finanšu departamenta  
Grāmatvedības uzskaites  
nodaļas vadītāja  
Sandra Liepiņa 28.10.2013.

 T.Livra  
25.10.2013.